

SIDDOUR

Yedid Nefesh

סדור ידיד נפש

**PRIÈRES DU MATIN DE
SEMAINE**



ALLIANCE POUR UN JUDAÏSME
TRADITIONNEL ET MODERNE

SOMMAIRE

Office du matin	5
Office de l'après-midi	68
Office du soir	71

PRIERES DU MATIN

תְּפִלַּת שַׁחֲרִית לְחֹל

MA TOVOU

Que tes demeures sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !
Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison. Pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.
J'aime l'asile que m'offre Ton temple, le lieu où réside Ta majesté.
Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les louanges de Dieu, mon créateur.
Puisses-Tu en cette heure, accueillir ma prière. Exauce-moi en m'apportant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

En mettant le taleth

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

Pendant qu'on a la tête couverte du taleth

Combien précieuse est Ta grâce, ô Dieu ! Les fils de l'homme s'abritent à l'ombre de Tes ailes. Ils sont rassasiés de l'abondance de Ta maison ; Tu les abreuves du fleuve de Tes délices. Car près de Toi est la source de vie ; à Ta lumière nous voyons le jour. Etends Ta bonté sur ceux qui Te connaissent et Ta bienveillance sur ceux qui ont le cœur droit.

En mettant la téfilla au bras gauche

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de mettre des téfilines.

En mettant la téfilla de la tête

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonnés le commandement des téfilines.
Loué soit à jamais le Nom de Son règne glorieux.

Pendant qu'on enroule la lanière autour du majeur

Je te fiancerai à Moi pour l'éternité. Je te fiancerai à Moi par la charité et la justice. Je te fiancerai à Moi par la foi. Alors tu connaîtras l'Eternel.
(Osée 2, 21-22)

מה טובו

מה טובו אהליך יעקב, משכנותיך ישראל. ואני ברב חסדך
אבוא ביתך, אשתחווה אל-היכל קדשך ביראתך. יהוה אהבתי
מעון ביתך ומקום משכן כבודך. ואני אשתחווה ואכרעה,
אברכה לפני-יהוה עשי. ואני תפילתי-לך יהוה עת רצון,
אלהים ברב-חסדך ענני באמת ישעך.

En mettant le taleth

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו
וצונו להתעטף בציצית.

Pendant qu'on a la tête couverte du taleth

מה-יקר חסדך אלהים ובני אדם בצל כנפיה יחסיון: ירוין
מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם: כיעמך מקור חיים באורך
נראה-אור: משך חסדך לידעיך וצדקתך לישרי-לב:

En mettant la téfilla au bras gauche

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו
וצונו להניח תפלין:

En mettant la téfilla de la tête

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו
וצונו על-מצות תפלין:
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

Pendant qu'on enroule la lanière autour du majeur

וארשתיך לי לעולם. וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד
וברחמים: וארשתיך לי באמונה. וידעת את-יהוה:

Ô mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure, c'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as formée, Toi qui l'as insufflée en moi, Toi qui la protèges en mon sein. Plus tard, Tu me l'enlèveras pour me la restituer dans l'avenir. Tout le temps que l'âme est en moi, je veux Te remercier, Éternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, maître de tous les événements, seigneur de toutes les âmes, gouverneur de toutes les créatures, vivant et à jamais éternel. Sois béni, ô Éternel, qui fais revenir les âmes dans les corps morts.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui donnes au coq le discernement pour distinguer le jour de la nuit.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ouvres les yeux des aveugles.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres les prisonniers.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui redonnes force à celui qui est épuisé.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui affermis les pas de l'homme.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui pourvois à tous mes besoins.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ceins Israël de puissance.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de splendeur.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait idôlatre.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait esclave.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais disparaître les chaînes du sommeil de nos yeux et la somnolence de nos paupières.

אֱלֹהֵי נְשָׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרַאתָהּ. אַתָּה יִצְרַתָּהּ. אַתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי. וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי. וְאַתָּה עֹתִיד לְטַלְלָהּ מִמְּנִי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֹתִיד לְבֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקַרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַלֹהֵי אֲבוֹתַי רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. אַדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לְשִׁכּוּי בֵּינָה לְהִבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עוֹרִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מְתִיר אֲסוּרִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לִיעֵף כֹּחַ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְכִיֵּן מַצְעָדֵי גִבּוֹר.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֹׁעֵשֶׂה לִי כָל־צָרָכִי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאָרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשִׂנִי גוֹי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשִׂנִי עֶבֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שְׁנָה מֵעֵינַי

וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפִי.

Qu'il Te plaise, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos ancêtres, de nous accoutumer à Ta Torah, de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas entre les mains de la faute, ni du péché, ni de l'épreuve, ni de la honte. Eloigne-nous du mauvais instinct et attache-nous au bon instinct. Aujourd'hui et chaque jour, fais-nous trouver grâce, bienfait et miséricorde à Tes yeux et au yeux de tous ceux qui nous regardent. Accomplis envers nous d'excellents bienfaits. Sois béni ô Eternel qui accomplis d'excellents bienfaits en faveur de Son peuple Israël.

ADON OLAM

Maître de l'univers qui a régné, avant même qu'aucune créature ne fût créée,
A l'instant où par Sa volonté tout fut créé, Son Nom fut invoqué comme Roi.
Et lorsque tout sera anéanti, seul Il régnera, redoutable...
Il a existé et Il existe, et Il continuera à exister dans la magnificence.
Il est unique et Il n'y a aucun second qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.
Sans commencement et sans limite, Il détient la force et la puissance.
Il est mon Dieu, mon vivant libérateur, le rocher de mon refuge en temps de malheur ;
Il est mon étendard et Il m'éclaire, Il est mon protecteur le jour où je L'invoque.
En Sa main, je confie mon âme à l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
Et avec mon âme, mon corps.
Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

וְיִהְיֶה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּרְגְּלֵנוּ
בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לֹא לְיַדֵי חַטָּא. וְלֹא
לְיַדֵי עֲבָרָה וְעוֹן. וְלֹא לְיַדֵי נִסְיוֹן. וְלֹא לְיַדֵי בְּזִיוֹן. וְתִרְחִיקֵנוּ
מִיֵּצֵר הָרַע. וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֵר הַטּוֹב. וְתַנְנוּ לְאַחֲבָה. לְחֵן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ, וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, וְתַגְּמַלְנוּ חֲסָדִים טוֹבִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַגּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ. בְּטָרֵם כָּל יֵצִיר נִבְרָא :
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כָּל. אֲזֵי מֶלֶךְ שָׁמוּ נִקְרָא :
וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל. לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :
וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹה. וְהוּא יֵהְיֶה בְּתַפְאָרָה :
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי. לְהַמְשִׁילוֹ וְלְהַחֲבִירָה :
בְּלֵי רֵאשִׁית בְּלֵי תְכֵלִית. וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְאֵלֵי. וְצוּר חֲבֵלֵי בְּעֵת צָרָה :
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי. מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי. בְּעֵת אִישָׁן וְאַעֲרִירָה :
וְעַם־רוּחִי גּוֹיֵתִי. יְהוָה לִי וְלֹא אִירָא :

Mais nous sommes Tes enfants et nous avons fait alliance avec l'Éternel. Nous sommes les fils d'Abraham, Ton bien-aimé qui recut avec foi Tes promesses, les descendants d'Isaac, son fils unique, qui fut offert en sacrifice sur l'autel. Nous sommes lapostérité de Jacob, à qui Tu assignas parmi les paupes une vocation sacrée ; la communauté d'Israël, chargée de proclamer ta souveraineté Unité. A nous de bénir, de louer, de bénir et de sanctifier Ton Nom !

Qu'il est bon notre sort, qu'il est agréable notre destin et combien est beau notre héritage puisque chaque jour, soir et matin, confessant nos saintes croyances, nous répétons :

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
Béni soit-Il. La gloire de Son règne est éternelle.

Seigneur, Tu es l'Éternel avant la création du monde, Tu es Dieu pour l'Éternité et sur tout l'univers que Tu as créé. Tu es l'Éternel dans ce monde-ci et tu es l'Éternel dans le monde futur. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent dans Ton univers partout et à jamais. Que Ton secours et Ta grandeur nous donnent de la force. Loué sois-Tu, Éternel, dont le Nom est sanctifié par les multitudes.

Tu es l'Éternel notre Dieu dans les cieux et sur la terre, et au-delà de l'univers visible, dans les sphères les plus élevées. Tu es le Dieu vrai, Tu es le premier et le dernier et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi. Qu'on se rassemble des quatre coins de la terre, que le monde entier reconnaisse et sache que Tu es le seul Dieu, pour tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux, la terre et la mer, ainsi que tout ce qu'ils contiennent !

אָבֵל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ, בְּנֵי בְרִיתְךָ, בְּנֵי אַבְרָהָם אֱהָבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ
בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זָרַע יִצְחָק יַחֲדוּ, שֶׁנֶּעֱקַד עַל גֵּב הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת
יַעֲקֹב בְּנֶךְ בְּכוֹרְךָ. שְׁמֵאֱהָבְתְךָ שְׁאֵהֲבַת אוֹתוֹ, וּמִשְׁמַחְתְּךָ
שֶׁשְׂמַחְתָּ-בוֹ, קְרֵאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרוּן.

לְפִיכֶךְ אֲנַחְנוּ חַיִּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ, וּלְשַׁבַּחְךָ, וּלְפָאֲרְךָ, וּלְבָרְךָ
וּלְקַדְּשׁ וּלְתַת שִׁבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ. אֲשֶׁרִינוּ, מִה־טוֹב חֻלְקָנוּ,
וּמִה־נְעִים גּוֹרְלָנוּ, וּמִה־יָפָה יְרֻשָׁתָנוּ. אֲשֶׁרִינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ
מִשְׁפִּימִים וּמַעֲרִיבִים, עָרַב וּבָקַר, וְאוֹמְרִים פְּעַמִּים בְּכָל-יוֹם:

שִׁמְעַי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא מִשְׁנַבְּרָא הָעוֹלָם.
אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קִדְּשׁ
אֶת-שִׁמְךָ עַל-מִקְדָּשֵׁי שִׁמְךָ וְקִדְּשׁ אֶת-שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ.
וּבִישׁוּעַתְךָ תָּרִים וְתִגְבִּיֶה קַרְנֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּקַדְּשׁ
שְׁמוֹ בְּרַבִּים.

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם
הָעֲלִיוֹנִים. אֱמֶת אַתָּה הוּא רֵאשׁוֹן, וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן,
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ קְוִיךָ מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ.
יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-בְּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ, לְכָל
מְמַלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ,
אֶת-הַיָּם, וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בָּם.

KADDISH AL ISRAEL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'il a créé selon Sa volonté.

Qu'il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un avenir proche et de nos jours. Dites : «Amen».

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel.

Dites : « Amen ».

Que le maître des cieux et de la terre accorde grâce, amour et miséricorde à Israël, à nos maîtres, à leurs disciples, aux disciples de leurs disciples qui s'adonnent à la sainte Torah en ce lieu ou un autre, ainsi qu'à nous.

Dites : « Amen ».

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel.

Dites : « Amen ».

Qu'une parfaite plénitude émanant du Ciel et une vie emplie de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël.

Dites : « Amen ».

Que Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux répande, par Sa miséricorde, la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.

Dites : « Amen ».

קדיש על ישראל

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵיהּ. וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֵלְמָיָא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא מִן כָּל
בְּרַכְתָּא. וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבְּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי
תַּלְמִידֵיהוֹן. דִּיִּתְבִּין וְעַסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קֻדְשָׁתָא. דִּי
בְּאַתְרָא הֲדִין וְדִי בְּכָל אַתְר וְאַתְר. יְהֵא לְנָא וְלַהוֹן וְלַכוּן
שְׁלָמָא, חֲנָא וְחֻסְדָּא וְחַיֵּי אַרְיֵי וּמְזוּנֵי רוּיְחֵי וְרַחֲמֵי. מִן
קֻדְמָא מְאִרֵי שְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא. וְחַיִּים (טוֹבִים) וְשְׁנַע וְיִשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסְלִיחָה וְכַפְרָה וְרִינָה
וְהַצְלָה. לְנוּ וּלְכָל עַמּוּ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-עַמּוּ-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יּוֹשְׁבֵי-תֵיבֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel règnera pour toujours.

Alors l'Éternel sera Roi sur toute la terre. En ce jour, l'Éternel sera UN et UN sera son Nom. (Zach 14,9).

Délivre-nous, ô Éternel notre Dieu, et rassemble nous d'entre les nations afin de rendre grâce à Ton Saint Nom et de nous féliciter de Ta louange. Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël, d'éternité en éternité. Que tout le peuple clame : Amen, louez l'Éternel ! (Psaumes 106,47-48).

Que toute âme loue Dieu, louez l'Éternel.

BAROUKH SHEAMAR

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il !
Béni soit le Créateur, au commencement,
Béni soit Celui qui parle et agit,
Béni soit Celui qui élimine et donne la vie,
Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur la terre,
Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur toutes les créatures,
Béni soit Celui qui récompense ceux qui Le vénèrent,
Béni soit le Dieu vivant, libérateur et sauveur !
Béni soit Son Nom !

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, glorifié par la bouche de Ton peuple, Toi que louent et célèbrent Tes fidèles et Tes serviteurs, par leur parole. Et par les cantiques de David, Ton serviteur. Nous Te rendons hommage, Éternel notre Dieu, par des louanges et par des chants. Nous Te glorifions, T'exaltons, nous vantons Ta magnificence, célébrons la splendeur de Ton Nom et Te proclamons notre Souverain, notre Roi, notre Dieu. Dieu unique, Créateur des mondes. Roi glorifié et célébré à jamais pour Ton Nom ineffable.
Béni sois-Tu Éternel, Roi célébré par les louanges.

יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ; בַּיּוֹם הַהוּא, יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד
וְשָׁמוֹ אֶחָד.
הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם לְהַדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ;
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְיוֹתְךָ. בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וָעֶד
הָעוֹלָם וָאָמַר כָּל הָעָם אִמֵּן הַלְלוּיָהּ:
כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְיָ הַלְלוּיָהּ:

בָּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְּרֵאשִׁית,
בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל
הָאָרֶץ, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב
לְיִרְאָיו, בָּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצַח, בָּרוּךְ פּוֹדֵה וּמַצִּיל, בָּרוּךְ
שְׁמוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמְנוּ,
הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו,
וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ. נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת,
נְגִדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֲרֶךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ, וּנְמַלִּיכְךָ, מְלַכְנוּ
אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד־עַד שְׁמוֹ
הַגְּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

PSAUME 100 : DE RECONNAISSANCE

Acclamez l'Eternel, toute la terre ! Adorez l'Eternel avec joie, présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Eternel est Dieu : c'est Lui qui nous a créés ; nous sommes à Lui, Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Entrez dans Ses portes avec des actions de grâce, dans Ses parvis, avec des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son nom. Car l'Eternel est bon, Sa grâce est éternelle, Sa bienveillance s'étend de génération en génération.

ASHRE

Heureux ceux qui habitent dans Ta maison et sans cesse récitent Tes louanges ! Sélah ! (*Psaumes 84,5*)

Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort ! Heureux le peuple qui reconnaît l'Eternel comme son Dieu ! (*Psaumes 144,15*)

תהלים ק

מְזִמּוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה
בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה: דַּעוּ כִי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים:
הוּא־עֲשָׂנוּ, וְלוֹ אֲנַחְנוּ עִמּוֹ וְצֹאן מְרֵעֵתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה
חֲצֵרֹתָיו בְּתִהְלֵה הוֹדוּ־לוֹ בְּרָכוּ שְׁמוֹ: כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם
חֲסִדוֹ וְעֲדֹר־וְדָר אֲמוֹנָתוֹ:

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְלֹךְ סֵלָה:

אֲשֶׁר־י הָעָם שְׂפָכָה לוֹ. אֲשֶׁר־י הָעָם שִׁיְהוָה אֱלֹהָיו:

PSAUME 145

Je T'exalterai mon Dieu, mon Roi, je louerai Ton Nom pour toujours.
 Chaque jour, je Te louerai et je célébrerai Ton Nom à jamais.
 L'Éternel est grand et infiniment digne de louange, il n'y a pas de limite à Sa grandeur.
 Que de génération en génération, on glorifie Tes œuvres et que l'on raconte Tes actes de puissance.
 Que l'on proclame Ta gloire et Ta splendeur. Je raconterai le récit de Tes miracles, dirai l'histoire de Tes prodiges. Je vanterai Ton immensité.
 Que l'on se souvienne de Ton intarissable bonté et que l'on chante Ta justice !
 L'Éternel est miséricordieux et magnanime, longanime et clément. Ses bontés s'étendent sur toutes Ses œuvres.
 Que toutes Tes créatures Te glorifient Seigneur, et que Tes fidèles Te louent. Qu'ils disent la gloire de Ton règne et acclament Ta toute-puissance, pour faire connaître aux hommes Tes forces et louer la gloire de Ton règne.
 Ta royauté s'étend à tout l'univers et Ton empire se maintient de génération en génération.
 L'Éternel est fidèle à toutes Ses promesses. Il est magnanime dans toutes Ses œuvres. Le Seigneur soutient ceux qui tombent, redresse ceux qui sont courbés.
 Tous les yeux regardent vers Toi plein d'espoir et à tous Tu donnes en temps voulu leur subsistance.
 Tu ouvres Ta main et rassasies tous les êtres vivants. L'Éternel est juste dans toutes Ses voies et fidèle dans toutes Ses œuvres. L'Éternel est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec sincérité.
 Il accomplit les désirs de ceux qui Le craignent et Le respectent. Il entend leur plainte et leur accorde le salut. Le Seigneur protège tous ceux qui L'aiment, mais les méchants, Il les détruit.
 Que ma bouche dise les louanges de l'Éternel, que toute créature loue Son saint Nom pour l'éternité.

Quant à nous, nous louons l'Éternel, maintenant et à jamais. Alléluia !
 (Psaumes 115, 18)

תהלים קמ"ה : תהלה לדוד

אֲרוּמְמָךְ אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאֶהְלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר:
 דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:
 הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
 וְעֹזוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדֹלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
 זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיַעוּ וְצִדְקֹתֶךָ יִרְנְנוּ:
 חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֲרֹךְ אַפַּיִם וּגְדֹל־חֶסֶד:
 טוֹב־יְהוָה לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יְבָרְכוּכָה:
 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרֹתֶךָ יִדְבְּרוּ:
 לְהוֹדִיעַ לְבַנְיֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
 מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶךָ בְּכָל־דָּר וָדָר:
 סוּמְךָ יְהוָה לְכָל־הַנְּפִלִים וְזוֹקֶף לְכָל־הַכַּפּוּפִים:
 עֵינַי־כֹּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נּוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
 פּוֹתַח אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:
 צִדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֹסֵיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רִצּוֹן־יִרְאִיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
 תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבַר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קֹדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֲנַחְנוּ נְבָרְךָ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יְהוָה:

PSAUME 146

Alléluia ! Mon âme célèbre le Seigneur. Je veux célébrer l'Éternel ma vie durant, chanter mon Dieu tant que j'existerai. Ne placez pas votre confiance dans les grands, dans le fils d'Adam, impuissant à secourir. Que son souffle se retire de lui, il rentre dans sa poussière : le jour même ses projets sont anéantis. Heureux qui a pour appui le Dieu de Jacob, et met son espoir en l'Éternel, son Dieu ! Il a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent ; Il est éternellement fidèle [à Sa parole], fait valoir le droit des opprimés, donne du pain à ceux qui ont faim ; l'Éternel met en liberté les prisonniers. L'Éternel rend la vue aux aveugles, l'Éternel redresse ceux qui sont courbés. L'Éternel aime les justes ; l'Éternel veille sur les étrangers, soutient l'orphelin et la veuve, tandis qu'il bouleverse la vie des pervers. Le Seigneur régnera à jamais, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge. Alléluia !
(Psaumes 146)

PSAUME 150

Alléluia ! Louez Dieu en Son sanctuaire, louez-Le dans le firmament, siège de Sa force. Louez-Le pour Sa puissance, louez-Le pour Sa gloire immense. Louez-Le aux sons du shoffar. Louez-Le avec le luth et la harpe. Louez-Le avec le tambourin et la danse. Louez-Le avec les instruments à cordes et la flûte. Louez-Le avec les cymbales aux sons aigus, louez-Le avec les cymbales aux sons graves. Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Alléluia !

Loué soit l'Éternel à jamais. Amen. Amen. Que l'Éternel soit loué de Sion ; Celui qui trône dans Jérusalem, Alléluia !
Louez l'Éternel, le Tout-Puissant, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges. Que Son Nom glorieux soit loué et le monde rempli de Sa gloire. Amen. Amen.

תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלֵּלָהּ יְהוָה בְּחַיֵּי אֲזַמְרָה
לְאֱלֹהֵי בְעוֹדַי: אֶל־תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שְׁאִין לוֹ
תְּשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ יֵשֶׁב לְאֲדָמְתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ
עֲשֵׂתִנְתָּיו: אֲשָׁרֵי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו.
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הֵימָּוָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֶּׁמֶר אֲמַת
לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נֹתֵן לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר
אֲסוּרִים. יְהוָה פָּקַח עֵינָיו יְהוָה, זָקַף כְּפֹפִיִּים יְהוָה אֱהַב
צַדִּיקִים: יְהוָה שִׁמַּר אֶת־גֵּרִים יְתוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹדֵד וְדַרְךְ
רְשָׁעִים יַעֲזוֹת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר
הַלְלוּיָהּ:

תהלים ק"נ

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֶזְרוֹ: הַלְלוּהוּ
בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ
בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמַחּוֹל. הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעִגְבָּ:
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שִׁמְעַ. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כָּל הַנְּשָׁמָה
תִּהְלֵל יְהוָה הַלְלוּיָהּ:

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם. אָמֵן וְאָמֵן. בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שִׁכֵּן
יְרוּשָׁלַיִם. הַלְלוּיָהּ. בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֲשֵׂה
נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ. וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ. אָמֵן וְאָמֵן.

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent l'hymne suivant à l'Éternel. Ils dirent : "Chantons l'Éternel, Il est souverainement grand ; coursier et cavalier, Il les a lancés dans la mer. Il est ma force et ma gloire, l'Éternel ! Je Lui dois mon salut. Voilà mon Dieu, je Lui rends hommage ; le Dieu de mon père et je Le glorifie. L'Éternel est le maître des batailles ; Éternel est Son nom ! Les chars de Pharaon et son armée, Il les a précipités dans la mer ; l'élite de ses combattants se sont noyés dans la mer des Joncs. L'abîme s'est fermé sur eux ; au fond du gouffre ils sont tombés comme une pierre. Ta droite, Seigneur, est insigne par la puissance ; Ta droite, Seigneur, écrase l'ennemi. Par Ta souveraine majesté Tu renversas Tes adversaires ; Tu déchaînes Ton courroux. Il les consume comme du chaume. Au souffle de Ta face les eaux s'amoncellent, les ondes se dressent comme une digue, les flots se figent au sein de la mer. Il disait, l'ennemi: "Courons, atteignons ! Partageons le butin ! Que mon âme s'en repaisse !" Tirones l'épée, que ma main les extermine ! Toi, Tu as soufflé, l'océan les a engloutis ; ils se sont abîmés comme le plomb au sein des eaux puissantes.

Qui T'égalé parmi les forts, Éternel ? Qui est, comme Toi, paré de sainteté, inaccessible à la louange, fécond en merveilles ?

Tu as étendu Ta droite, la terre les dévore. Tu guides, par Ta grâce, ce peuple que Tu viens d'affranchir ; Tu le diriges, par Ta puissance, vers Ta sainte demeure. A cette nouvelle, les peuples s'inquiètent, un frisson s'empare des habitants de la Philistée. A leur tour ils tremblent, les chefs d'Édom ; les vaillants de Moab sont saisis de terreur, consternés tous les habitants de Canaan. Sur eux pèsent l'anxiété, l'épouvante ; la majesté de Ton bras les rend immobiles comme la pierre, jusqu'à ce qu'il ait passé, Ton peuple, Seigneur ! Qu'il ait passé, ce peuple acquis par Toi ; Que Tu les aies amenés, fixés sur ce mont, Ton domaine, résidence que Tu T'es réservée, Seigneur ! Sanctuaire, ô mon Dieu ! Préparé par Tes mains. L'Éternel régnera à tout jamais ! Car les chevaux de Pharaon, chars et cavalerie, s'étant avancés dans la mer, l'Éternel en avait refoulé les eaux sur eux, tandis que les enfants d'Israël marchaient à pied sec au milieu de la mer.

(Exode 15, 1-19)

Car à l'Éternel appartient la royauté, c'est Lui qui domine les nations. (Psaumes 22,29)

יְשִׁיר־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
 לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם: עֲזִי
 וְזַמְרָתָּ יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי
 וְאַרְמְמָנָהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ: מִרְכַּבַּת פָּרְעֹה
 וַחֲיִלוֹ יָרָה בָּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ טָבְעוּ בַיַּם־סוּף: תְּהַמַּת יְכַסִּימוּ
 יָרְדוּ בַמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ־אֲבָן: יְמִינְךָ יְהוָה נֹאדְרֵי בַכַּח יְמִינְךָ יְהוָה
 תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבָרַב גְּאוּנְךָ תִּהְרַס קַמְיֶךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוּ
 כַּקֶּשׁ: וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נַעֲרָמוּ מִיָּם נִצְבוּ כְמוֹ־נֵד נְזִלִים קָפְאוּ תְהַמַּת
 בְּלִבָּיָם: אָמַר אוֹיֵב אֲרֹדְךָ אֲשִׁיג אַחֲלֶק שְׁלָל תִּמְלָאמוּ נַפְשֵׁי
 אַרְיֵק חֲרָבֵי תוֹרִישְׁמוּ יָדֵי: נִשְׁפְּתָ בְרוּחְךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ
 כַּעוֹפֹרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים:

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כַמְכָה נֹאדֵר בַּקֶּדֶשׁ נוֹרָא תְהַלֵּת עֲשֵׂה
 פְּלֵא:

נִטִּיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ: נַחִיתָ בְּחִסְדְּךָ עַם־זוֹ גְּאַלְתָּ נְהַלְתָּ
 בְּעֲזָךָ אֶל־נְוֶה קִדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אֲחֻזַּי יִשְׁבִּי
 פְּלִשְׁתִּים: אֲזַ נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזִמוּ רַעַד נִמְגּוּ
 כָּל יִשְׁבֵי כְנַעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחַד בְּגִדְלֵי זְרוּעֶךָ יִדְמוּ
 כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוֹ קִנִּיתָ: תִּבְאָמוּ
 וְתִטְעֲמוּ בְהָר נַחֲלֹתֶיךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פְּעַלְתָּ יְהוָה מִקִּדְשׁ אֲדֹנָי
 כּוֹנֵנוּ יְדִידְךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: כִּי בָא סוּס פָּרְעֹה בְּרִכְבוֹ
 וּבִפְרָשָׁיו בָּיָם וַיִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הָיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 הִלְכוּ בַיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הָיָם:

כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה. וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם.

Alors les sauveurs monteront au mont Sion pour juger la montagne de Esäu et la royauté reviendra à l'Éternel.

(Obadia 1,21)

L'Éternel sera alors Roi sur toute la terre. En ce jour, l'Éternel sera Un et Un sera Son Nom.

(Zaccharie 14,9)

Que Ton nom soit loué, ô notre Roi, Dieu, Roi grand et saint dans les cieux et sur la terre. Car à Toi sied, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères pour toujours, le chant, la félicité, la louange, le cantique, la force, la domination, la victoire, la grandeur, la puissance, la célébration, la splendeur, la sainteté, la royauté. Bénédiction et grâces à Ton nom grand et saint. D'éternité en éternité, Tu es Dieu. Béni sois-Tu, ô Eternel, Roi grand et célébré par Ses louanges, Dieu des hommages, seigneur des prodiges, créateur de toutes les âmes, maître de toutes les oeuvres, Toi qui a choisi les chants de louange, ô roi éternel et vivant à jamais. Amen.

KADDISH

Officiant

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'il a créé selon Sa volonté. Qu'il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen »

Assemblée

Béni soit à jamais le Nom divin !

Officiant

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, et célébré ce Saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations, qui de la Terre montent au ciel. Dites : «Amen».

וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת־הַר עֵשָׂו. וְהָיְתָה לַיהוָה
הַמְּלוּכָה:

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
וְשָׁמוֹ אֶחָד.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלָכְנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ. כִּי־לֶךְ נָאֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד.
שִׁיר וְשִׁבְחָה. הִלַּל וְזַמְרָה עַז. וּמְשֻׁלָּה. נִצַּח. גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה.
גְּבוּרָה. תְּהִלָּה וְתַפְאֵרֶת. קְדוּשָׁה וּמְלֻכּוּת. בְּרֻכּוֹת וְהוֹדָאוֹת
מִעֲתָה וְעַד־עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
בְּתִשְׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זַמְרָה מְלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים. אָמֵן.

קְדִישׁ

Officiant

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵךָ רַבָּא. אָמֵן.

בְּעֲלָמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ מְלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוֹרְקָנָהּ
וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Assemblée

יְהֵא שְׁמֵךָ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמַי וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Officiant

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵךָ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן כָּל
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשִׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאִמְרִין בְּעֲלָמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

BAREKHOU

Officiant

Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée

Que soit loué et glorifié le nom du Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il ! Il est le premier et le dernier. En dehors de Lui il n'y a pas de dieux ! (Psaumes 113,2). Que le Nom de l'Éternel soit béni dès maintenant et pour toujours, Lui qui est au-dessus de toute bénédiction et louange (Néhémie 9,5)

Officiant

Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée

Béni soit l'Éternel à qui toutes les louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées la lumière et amènes les ténèbres, qui apportes la paix et es l'auteur de toute chose, Toi qui, avec compassion éclaires la terre et ceux qui l'habitent et qui avec bonté renouvelles chaque jour, constamment, l'oeuvre de la création.

Elles sont grandioses Tes oeuvres, ô Eternel ! Tu les réalises toutes avec sagesse. La Terre est pleine de ce qui T'appartient. Roi, seul exalté depuis toujours, célébré, glorifié, magnifié depuis l'éternité. Ô Dieu éternel, par Ta grande miséricorde, aie pitié de nous, Toi le Maître de notre force, rocher de notre abri, bouclier de notre salut, notre refuge. C'est le Dieu béni, au savoir immense, qui a disposé et fabriqué les rayons du soleil, forgé le bien en hommage à Son nom, fixé des astres autour de Sa puissance. Les sommités de saintes légions, chantres du Tout-Puissant racontent en permanence la gloire de Dieu et Sa sainteté. Sois béni, ô Eternel notre Dieu, dans les cieus en haut et sous la terre en bas, au-delà de la louange des oeuvres de Tes mains et les astres lumineux que Tu as forgés. Qu'eux-mêmes Te glorifient, Selah !

בָּרְכוּ

Officiant

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

Assemblée

יִשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא רֵאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעְדָּיו אֵין
אֱלֹהִים: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וּמְרוֹמָם
עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

Officiant

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

Assemblée

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חוֹשֶׁךְ.
עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת-הַכֹּל. הַמַּאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ
בְּרַחֲמִים. וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. מִה
רְבוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּלֵם בְּחַכְמָה עֲשִׂיתָ. מְלֹאָה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ:
הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמָם לְבָדוֹ מְאֹד. הַמְּשַׁבַּח וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא
מִימֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן
עֲזָנוּ. צוֹר מִשְׁגָּבֵינוּ. מְגַן יִשְׁעָנוּ. מִשְׁגָּב בַּעֲדָנוּ: אֵל בְּרוּךְ גְּדוֹל
דַּעַה הַכִּיָּן וּפְעֵל זְהָרֵי חֲמָה טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד לְשִׁמוֹ מְאֹרוֹת נִתֵּן
סְבִיבוֹת עֲזוֹ פְּנוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי תְּמִיד מְסַפְּרִים
כְּבוֹד אֵל וּקְדוּשָׁתוֹ: תִּתְבָּרָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל-כָּל-שֶׁבַח
מַעֲשֵׂה יְדִידָךְ, וְעַל-מְאֹרֵי אוֹר שִׁיִּצְרָתְהָ הִמָּה יִפְאָרוּךְ סְלָה.

des saints ! Que Ton nom sois loué pour toujours, ô notre roi créateur des servants - ses serviteurs qui se tiennent tous au sommet du monde - qui annoncent avec vénération, d'une voix unanime, les paroles du Dieu vivant, roi du monde. Tous s'aiment, tous sont purs, tous sont forts, tous sont saints, tous accomplissent avec crainte et vénération la volonté de leur maître. Tous ouvrent la bouche dans la sainteté et la pureté avec chants et poèmes. Ils bénissent, louent, glorifient, sanctifient, félicitent, proclament roi le nom de Dieu, roi grand, puissant et redoutable, le Saint. Tous recoivent sur eux le joug du royaume céleste, s'autorisent l'un l'autre à sacrifier à leur créateur avec délectation, dans un langage limpide et d'une sainte harmonie. Tous, à l'unisson, répondent avec ferveur et clament avec crainte :

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tsévaot dont la gloire remplit le monde. (Isaïe 6,3)

Les ophanim et h'ayot dans un grand tumulte s'élèvent vis-à-vis des séraphins. Devant eux, ils glorifient et disent :

Bénie soit la gloire de l'Eternel, à l'endroit où Il se trouve. (Ezéchiel 3,12)

Au Dieu béni, ils entonnent des hymnes. Au roi, Dieu vivant et éternel, ils disent des cantiques et font entendre des louanges. Oui, Lui seul est élevé et saint. Il accomplit des actes héroïques, réalise des nouveautés, Lui, le maître des guerres, semeur de justice, qui fait germer les délivrances, créateur des remèdes, prodigieux de louanges, Seigneur des miracles, Lui qui renouvelle par Sa bonté, chaque jour, constamment, l'oeuvre de Sa création. Comme il est dit : "Au créateur des grands luminaires car Son bienfait est éternel" (Psaumes 136,7). Béni sois-Tu, ô Eternel, créateur des astres.

תְּתַבַּרְךָ לְנִצְחַת צוֹרְנוֹ מִלְכְּנוֹ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח
שְׁמֶךָ לְעַד מִלְכְּנוֹ יוֹצֵר מְשֻׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשֻׁרְתֵינוּ כְּלָם עוֹמְדִים
בְּרוֹם עוֹלָם וּמְשֻׁמֵּיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל, דְּבַרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
וּמְלֶךְ עוֹלָם. כְּלָם אֲהוּבִים. כְּלָם בְּרוּרִים. כְּלָם גְּבוּרִים. וְכָלֵם
עֲשִׂים בְּאֵימָה וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנֵיהֶם. וְכָלֵם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם
בְּקְדוּשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבַרְכִין. וּמְשַׁבְּחִין. וּמְפָאֲרִין.
וּמְעַרְצִין. וּמְקַדְּשִׁין. וּמְמַלְּכִין: אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא. וְכָלֵם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מְלָכוֹת
שְׁמַיִם זֶה מְזַה. וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לְזֶה. לְהַקְדִישׁ לְיוֹצֵרֵם בְּנִחַת
רוּחַ. בְּשִׁפְהַ בְּרוּרָה וּבִנְעִימָה. קְדוּשָׁה כְּלָם כְּאֶחָד עוֹנִים
בְּאֵימָה. וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעַמַּת
הַשְּׂרָפִים לְעַמַּתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

לְאֵל בְּרוּךְ. נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם. זְמֵרוֹת יֹאמְרוּ.
וְתִשְׁבְּחוֹת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עֲשֵׂה
חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מְלַחְמוֹת. זוֹרַע צְדָקוֹת. מְצַמֵּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ
בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. כְּאִמּוֹר לְעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים.
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

Sois béni pour l'éternité, ô notre rocher, notre roi et notre sauveur, créateur

Tu nous aimes d'un amour éternel, ô Eternel, notre Dieu. Tu conçois à notre égard une tendresse immense et excessive, ô notre père, notre roi, en faveur de Ton grand nom et en faveur de nos ancêtres qui se fièrent à Toi et à qui Tu enseignas les règles de vie pour accomplir Ta volonté d'un coeur entier. Prends-nous en grâce, ô notre père, père miséricordieux. Toi qui as pitié, aie pitié de nous. Mets en notre coeur l'intelligence pour approfondir, comprendre, entendre, apprendre, enseigner, observer, pratiquer et accomplir les paroles de Ta Torah avec amour. Eclaire nos yeux par Ta Torah, attache notre coeur par Tes commandements, unifie notre coeur dans l'amour et la crainte de Ton nom. Que nous ne soyons pas humiliés, ni n'ayons honte et que nous ne trébuchions jamais. Car nous nous fions à Ton nom saint, grand, fort et redoutable et nous nous réjouissons et nous exultons à cause de Ton salut. Que Ta miséricorde, ô Eternel notre Dieu, et Tes bienfaits nombreux ne nous abandonnent pas pour toujours, Sélah. Vite, fais venir sur nous bénédiction et paix des quatre coins de la terre et brise le joug des nations de notre cou. Conduis-nous rapidement, victorieusement, vers notre pays. Car Tu es un Dieu artisan de salut. C'est nous que Tu as choisi parmi tous les peuples et idiomes et par amour nous as rapprochés, ô notre roi, de Ton grand nom afin de nous rendre grâce, proclamer Ton unité, craindre et aimer Ton nom. Béni sois-Tu, ô Eternel, qui par amour a choisi son peuple Israël.

אָהָבָה רַבָּה אֶהְבֶּתְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה
חֲמֵלֶת עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּעֵבֹר שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל וּבְעֵבֹר
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ, וַתִּלְמַדְמוּ חֻקֵי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
בְּלִבְבֵנו שְׁלֵם. כִּן תַּחֲנֶנּוּ אָבִינוּ אֶב הַרְחֵמְךָ. הַמְרַחֵם רַחֵם נָא
עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִפְנֵינוּ בִּינָה לְהַבִּין. לְהַשְׁכִּיל. לְשִׁמֵּעַ. לְלַמֵּד
וּלְלַמֵּד. לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ
בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבֵּק לִפְנֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד
לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ. לְמַעַן לֹא נָבוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם
וְלֹא נִכְשָׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
בְּטַחָנוּ. נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַסְּדִיךָ הַרְבִּים אֶל יַעֲזֹבוּנוּ נִצַּח סְלָה וָעֶד. מַהֵר וְהִבֵּא עָלֵינוּ
בְּרָכָה וְשְׁלוֹם מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ. וּשְׁבוּר עוֹל
הַגּוֹיִם מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מִהֲרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל
פוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֶתָּה וּבָנוּ בְּחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלִשׁוֹן. וְקִרְבַּתְנוּ
מִלְּפָנָיו לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחְדְּךָ לְיִרְאָה
וּלְאַהֲבָה אֶת־שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבָה.

ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN
Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur. Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison ainsi que sur tes portes.

Deutéronome 6:4-9

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servent de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous mangerez, et vous serez rassasiés.

Deutéronome 11:13-15

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel, et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

Deutéronome 11:16-17

Prenez donc Mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les comme un signe, entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Deutéronome 11:18-21

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּם תְּשִׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאָהֳבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֵבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטָר-אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְּ דָגְנְךָ וְתִירְשֶׁנָּה וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשַׁדְּךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְׁמֵרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מְטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶּם מִהֲרֵה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׂרָתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יָדְכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכָתַבְתֶּם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָשַׁע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ.

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

(Nombres 15:37-41)

L'ÉTERNEL, VOTRE DIEU, EST VÉRITÉ.

Oui, le Dieu de l'univers, notre Roi, est vérité ; Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut. De génération en génération, Il demeurera pour toujours, Son Nom est éternel, Son trône ne bougera pas, Son règne et la certitude de Sa présence subsisteront éternellement.

Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles éternelles, des paroles agréables et vraies pour l'univers entier et à tout jamais.

Elles ont été là pour nos ancêtres, sont et seront encore vérité pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël, Ses serviteurs.

Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon l'enseignement de l'Éternel.

Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui le recherchent de tout leur cœur.

Tu es le Dieu vivant, Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, Tu as été leur refuge de génération en génération.

Tu es le premier et le dernier, Dieu tout-puissant, nous n'avons d'autre sauveur que Toi.

De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observance de Ta loi. Ta parole est la vérité et elle affranchit nos âmes.

Ô toi qui nous as secourus d'âge en âge, nous nous écrivons avec nos pères :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנִתְּנוּ
עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֲתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיוֹת לָכֶם
לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱמֶת

אֱמֶת וַיִּצִיב וְנִכּוֹן וְקִיָּם וַיִּשָּׂר וְנֶאֱמַן. אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ.
צוּר יַעֲקֹב, מִגֵּן יִשְׁעָנוּ. אֱמֶת שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ
גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ וַאֲיֵן לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זּוֹלָתָךְ סְלָה :

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתָּה הוּא מַעוֹלָם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבַנְיָהֶם
אַחֲרֵיהֶם בְּכָל-דּוֹר-וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבָךְ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ
וְצַדִּיקְתֶּךָ עַד אַפְסֵי אֶרֶץ. אֱמֶת אֲשֶׁרֵי אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ
וְתוֹרָתֶךָ וּדְבַרְךָ יִשִּׁים עַל-לְבוֹ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גָּאֲלֵתָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ. כָּל-בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ. וּבְכוֹרְךָ
יִשְׂרָאֵל גָּאֲלָתָ. עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ לְאֵל. וְנִתְּנוּ
יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן. בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרָךְ.
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ לָכֶם:

“Nul n’est comparable à Toi !”

Nul n’est comparable à Toi, Seigneur, magnifique en sainteté, insensible à la flatterie, opérant des merveilles !

Les Hébreux, que Ta main puissante retira de la servitude, entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la Mer Rouge. Ainsi, Tes serviteurs répètent :

“Le Seigneur, notre Dieu règne éternellement.”

Ô Rocher d’Israël, Viens au secours de tous ceux qui T’implorent. Béni sois-tu, Seigneur, libérateur d’Israël et de tous les opprimés.

מִי־כְמֹכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כְּמֹכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ.
נִוְרָא תְהִלָּתְךָ, עֲשֵׂה־פִלְאָא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שֶׁבָּחוּ גְּאוּלָּיִם לְשִׁמְךָ עַל־שְׁפַת הַיָּם.
יַחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל. קוֹמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֵה כְּנָאֲמֶךָ יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל. גְּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמּוֹסִים.

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange. (Psaumes 51,17)

1. Les ancêtres

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Pendant les 10 jours de repentir

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham.

2. La toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

En hiver

Tu fais souffler le vent et tomber la pluie

En été

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Pendant les 10 jours de repentir

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; sois loué, Éternel, maître de la vie et de la mort.

3. La sainteté de Dieu

Officiant

Nous voulons Te sanctifier et Te magnifier, à la manière du délicieux murmure mystérieux des saints séraphins qui triplent pour Toi la sanctification, ainsi qu'il est écrit par l'intermédiaire de Tes prophètes : l'un crie à l'autre et dit :

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

1 אבות

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

Pendant les 10 jours de repentir

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלֶךְ חַפְּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנו בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהֵים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְגַן אַבְרָהָם.

2 גבורת

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En hiver

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

En été

מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחְיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקִים אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מְלֶךְ מַמִּית וּמַחְיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Pendant les 10 jours de repentir

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאַמֵּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַחְיֶה הַמֵּתִים.

3 קדושה

Officiant

נְקַדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ. כְּנוֹעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ הַמְּשֻׁלְּשִׁים לָךְ קֹדֶשָׁה. וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאְךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

Saint, saint, Saint est l'Eternel Tsévaot. Sa gloire remplit toute la terre !

Officiant

Des quatre coins du ciel, des voies répondent:

Assemblée

Bénie soit la majesté divine dans sa sublimité.

Officiant

De tous les coins de la terre, cette acclamation retentit:

Assemblée

L'Eternel règne à jamais. Ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Alléluia !

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient. Nos lèvres ne cesseront point de faire connaître Tes louanges. Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de sainteté.

4. La connaissance

Tu donnes la raison à l'homme et Tu développes l'intelligence des mortels. Seigneur, accorde-nous intelligence, perspicacité et discernement. Sois loué, Eternel, qui donne l'intelligence.

5. Le repentir

Ramène-nous vers Ta Loi, ô notre père, rapproche-nous de Ton culte et fais-nous revenir à Toi par un repentir sincère. Sois loué, Eternel, qui accueilles le repentir.

6. Le pardon

Pardonne-nous, ô notre roi, nous avons péché. Sois indulgent pour nos fautes, nous T'avons désobéi, car Tu es un Dieu clément et miséricordieux. Sois loué, Eternel, qui prodigues le pardon.

7. La rédemption

Considère nos souffrances, défends notre cause et envoie-nous un prompt secours en faveur de Ton Nom, car Tu es un libérateur puissant. Sois loué, Eternel, sauveur d'Israël.

8. La guérison

Guéris-nous, Seigneur, et notre guérison sera réelle, secours-nous et le secours sera efficace. Toi que nous ne cessons de louer, daigne répandre un baume vivifiant sur toutes nos plaies, car Tu es un roi tout-puissant, un médecin fidèle et compatissant. Sois loué, Eternel, qui guéris les malades de Ton peuple Israël.

9 ברכת השבים

Assemblée

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Officiant

לְעֲמַתָּם מְשִׁבְחִים וְאוֹמְרִים:

Assemblée

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

Officiant

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁה כְּתוּב לְאֹמֵר:

Assemblée

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אֲתָה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל (הַמְלִיךְ) הַקָּדוֹשׁ.

4 דעת

אֲתָה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לְאֵנוֹשׁ בִּינָה. חַנּוּן מֵאֲתָךְ דַּעַת

בִּינָה וְהַשְׁכֵּל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה חוֹנֵן הַדַּעַת.

5 תשובה

הַשִּׁיבֵנו אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ. וְקַרְבָּנוּ מִלִּבְנוּ לְעִבּוּדְתְךָ. וְהַחְזִירֵנוּ

בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה.

6 סליחה

סְלַח־לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֲלֵל־לָנוּ מִלִּבְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ. כִּי

מוֹחֵל וְסוֹלַח אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. חַנּוּן הַמְרַבֵּה לְסִלַּח.

7 גאולה

רְאֵה בְעֵינֵינוּ. וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּגְאֹלֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי גּוֹאֵל

חֲזַק אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

8 רפואה

רְפָאנוּ יְהוָה וְנִרְפָא. הוֹשִׁיעֵנו וְנִשְׁעָה כִּי תִהְלֹתְנוּ אַתָּה.

וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל מְלִיךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן

וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Assemblée

9. Les années

En été

Bénis-nous, ô Eternel notre Dieu, dans tous les actes de nos mains. Bénis notre année par une rosée bienfaisante, bénie et généreuse. Que sa fin soit vie, satiété et paix, comme les bonnes années de bénédiction. Car Tu es un Dieu bon et bienfaisant qui bénit les années. Béni sois-Tu Eternel, qui bénis les années.

En hiver

Bénis pour nous, ô Eternel notre Dieu, cette année ainsi que les diverses sortes de récoltes. Dispense rosée et pluie de bénédictions sur toute la surface de la terre. Abreuve la surface du globe. Rassasie le monde entier de Ta bonté. Emplis nos mains de Tes bénédictions et de la richesse des dons de Tes mains. Protège et épargne cette année de toute mauvaise chose, de toutes sortes de destructions, de toutes sortes de châtiments. Réserve-lui un bon espoir et une fin paisible. Aie pitié et prends-la en miséricorde, ainsi que toutes ses récoltes et tous ses fruits. Bénis-la de pluies bienfaisantes, bénies et généreuses. Que sa fin soit vie, satiété et paix, comme les bonnes années de bénédiction. Car Tu es un Dieu bon et bienfaisant qui bénit les années. Sois béni, ô Eternel, qui bénis les années.

10. La réunion des dispersés

Fais retentir le grand shoffar pour annoncer notre délivrance. Déploie la bannière de la liberté pour réunir tous les exilés des extrémités de la terre. Béni sois-Tu Eternel, qui rallies les dispersés de Ton peuple Israël.

11. La justice et l'équité

Etablis pour nous, comme jadis, des juges et des conseillers, éloigne de nous tout chagrin et toute souffrance. Règne sur nous, Toi seul, et proclame notre innocence dans Tes jugements. Béni sois-Tu Eternel, notre roi, qui aimes la justice et l'équité.

Pendant les 10 jours de repentir

Béni sois-Tu Eternel, roi de justice.

En été

בְּרַכְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ. וּבְרַךְ שָׁנָתְנוּ בְּטַלְלֵי
רְצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתָהּ חַיִּים וְשָׂבַע וְשָׁלוֹם כְּשָׁנִים
הַטּוֹבוֹת לְבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹ וּמְטִיב אֶתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה. מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

En hiver

בְּרַךְ עָלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֵת כָּל מִינֵי
תְּבוּאָתָהּ לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לְבְרָכָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָדָמָה.
וְרוּחַ פְּנֵי תֵבֵל וְשָׂבַע אֶת הָעוֹלָם כְּלוּ מִטּוֹבָךָ. וּמִלֵּא יָדֵינוּ
מִבְּרִכּוֹתֶיךָ וּמִמַּעֲשֵׂר מִתְּנוּת יָדֶיךָ. שָׁמָּה וְהִצִּילָה שָׁנָה זוֹ
מִכָּל־דָּבָר רָע. וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל־מִינֵי פּוֹרְעָנוֹת.
וַעֲשֵׂה לָּהּ תְּקוּנָה טוֹבָה וְאַחֲרֵית שָׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ
וְעַל־כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפִירוֹתֶיהָ. וּבְרָכָהּ בְּגִשְׁמֵי רְצוֹן בְּרָכָה
וּנְדָבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתָהּ חַיִּים וְשָׂבַע וְשָׁלוֹם. כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת
לְבְרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

10 קיבוץ תפוצות

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתְנוּ. וְשָׂא נֶס לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ
יַחַד מֵאֲרָבַע כְּנַפּוֹת הָאָרֶץ לְאֲרָצֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְקַבֵּץ
נְדָחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

11 השבת המשפט

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרָאשׁוֹנָה וַיֹּעֲצִינוּ כְּבַתְחֻלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ
יְגוֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצַדִּיק
וּבְמִשְׁפָּט: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

Pendant les 10 jours de repentir

הַמְּלֹךְ הַמִּשְׁפָּט.

12. La fin de la cruauté

Que les calomnieurs courbent la tête, que les méchants soient brisés et anéantis, bientôt et de nos jours. Que l'audace soit confondue et terrassée, ô roi puissant. Béni sois-Tu Eternel, qui détruis la force de Tes ennemis et humilies les arrogants.

13. Les justes

Etends Ta pitié sur tous les hommes justes et pieux, sur les anciens de Ton peuple et sur ses savants, sur les prosélytes et sur nous tous. Récompense ceux qui mettent sincèrement leur confiance en Toi et fais-nous partager leur sort. Que jamais la honte ne nous atteigne, car nous aussi, nous nous confions en Toi. Béni sois-Tu Eternel, soutien et espérance des justes.

14. La construction de Jérusalem

Puisses-Tu rétablir Ta résidence à Jérusalem, retourner promptement dans la sainte cité comme Tu l'as promis et rétablir ses murs sur des bases éternelles, en y édifiant le trône messianique de David. Béni sois-Tu Eternel, qui construis la nouvelle Jérusalem.

15. Le salut

Fais grandir bientôt le rejeton de David et relève sa puissance, car en Toi seul nous espérons toujours. Béni sois-Tu Eternel, qui nous envoie le salut.

16. L'accueil de la prière

Accueille nos supplications, Eternel, aie pitié de nous et écoute nos prières avec bienveillance. Seigneur, Toi qui exauces les prières ferventes, ne nous repousse pas, car Tu accueilles favorablement les prières d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, qui entend la prière.

לְמַלְשִׁינִים וְלַמִּינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזְּדִים כָּרְגַע יֵאָדָו.
וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׁוֹנְאֶיךָ מִהֲרָה יִכָּרְתוּ. וּמַלְכוּת הַרְשָׁעָה
מִהֲרָה תִעָקֵר וּתְשָׁבֵר וּתְכַלֵּם וּתְכַנִּיעַם בְּמִהֲרָה בְיָמֵינוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנִּיעַ מִינִים.

13 נגד הרשעה

עַל-הַצְּדִיקִים וְעַל-הַחֲסִידִים. וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל
זְקֵנֵיהֶם וְעַל-פְּלִיטַת בַּיִת סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל-גְּרֵי הַצֶּדֶק וְעַל-יָנוּ.
יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים
בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת. וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעֲוֹלָם לֹא נִבּוֹשׁ כִּי-בָךָ
בָּטַחְנוּ. וְעַל חֲסֶדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת נִשְׁעָנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מִשְׁעָן וּמִכְּטָח לְצְדִיקִים.

14 בנין ירושלים

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כְּאֲשֶׁר דְּבַרְתָּ. וְכִסֵּא דָוִד עֲבֹדְךָ
מִהֲרָה בְּתוֹכָהּ תִּכְיֶן וּבְנֶה אוֹתָהּ בְּנֵן עוֹלָם בְּמִהֲרָה בְיָמֵינוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

15 ישועה

אַתְּ-צָמַח דָּוִד עֲבֹדְךָ מִהֲרָה תִצְמִיחַ. וְקָרְנוּ תְרוּם בִּישׁוּעָתְךָ. כִּי
לִישׁוּעָתְךָ קָרְינוּ כָּל-הַיּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מִצְּמִיחַ קָרְן
יְשׁוּעָה.

16 שומע תפילה

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲב הַרְחַמְן חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל
בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים
אַתָּה. וּמְלַפְּנֶיךָ מְלַכְנוּ רִיקָם אֶל-תְּשִׁיבֵנוּ חַנּוּנוּ וְעַנּוּנוּ וְשְׁמַע
תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

17. Le service divin

Agréé, ô Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et tourne-Toi vers ses prières, établis le culte dans Ton temple à venir, qui sera "la maison de prières pour toutes les nations" et exauce, dans Ton amour ardent, les prières d'Israël. Que le culte de Ton peuple Te soit toujours agréable.

A Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed

Notre Dieu et Dieu de nos pères, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir et le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde pour nous accorder une vie de bien et de plénitude en ce jour de

Rosh Hodesh,
Pessah,
Souccot,

pour nous prendre en pitié et nous délivrer. Eternel notre Dieu, en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur et notre félicité. Aie pitié de nous et envoie nous une prompte délivrance, car nos regards sont tournés vers Toi, Dieu puissant, roi clément et miséricordieux.

Et Toi, par Ta miséricorde, permets-nous d'assister à Ton retour à Sion. Béni sois-Tu Eternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

18. Les louanges

Nous reconnaissons devant Toi que Tu es à jamais l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres. Nous reconnaissons que Ta puissance durera toujours, ô Eternel, soutien de notre vie, protecteur tout-puissant.

Nous Te remercions pour l'existence que Tu nous accordes, pour la force que Tu nous conserves, pour les bienfaits que Tu multiplies tous les jours en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne. Ô Miséricordieux, Tes bontés sont infinies ! Tout notre espoir est en Toi.

A Hannouca et à Pourim

Nous Te remercions, Seigneur, pour les miracles que Tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous as procurée, les guerres que Tu as soutenues pour nous et les victoires que Tu as données à nos aïeux, dans ces temps et à cette époque.

A Hannouca

17 עבודה

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבַתְּפִלָּתָם שְׁעָה. וְהַשְׁבֵּה הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מִרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

A Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ. וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע. וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וְזְכוּרֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְזְכוּרֵי יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. זְכוּרֵי מְשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עֲבָדְךָ. וְזְכוּרֵי כָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה לְחַן לְחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

Rosh Hodesh ראש החודש הזה.

Pessah חג המצות הזה. Souccot חג הסוכות הזה.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְלִהְיוֹשִׁיעֵנוּ. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵל מְלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ וְתַחְזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

18 הודאה

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפֹּר תְהִלָּתְךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בִּידְךָ. וְעַל־נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נַפְשֵׁיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל־נַפְּלֹאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עָרַב וּבָקֵר וְצִהָרִים: הַטוֹב כִּי־לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהִמְרַחֵם כִּי־לֹא תָמוּ חֲסֵדֶיךָ כִּי מַעֲוֹלָם קָיִינוּ לָךְ.

A Hannouca et à Pourim

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה.

domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta loi et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu le soutins dans son tourment ; son conflit fut le Tien, son droit le Tien, et sa vengeance Ta vengeance. Tu livras les forts aux mains des faibles, les grandes armées aux mains de quelques uns, les impurs aux mains des purs, les méchants aux mains des justes, les orgueilleux aux mains de ceux qui pratiquent Ta loi. Ton Nom devint alors grand et saint dans le monde, lorsque Tu donnas à Ton peuple Israël la victoire et la liberté. Puis, Tes enfants revinrent dans Ton Temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés et instituèrent les huit jours de Hanoucca en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom glorieux.

A Pourim

Au temps de Mardochée et d'Esther s'éleva en Perse, à Suse, l'impie Haman. Il voulait passer au fil de l'épée, détruire, anéantir tous les Juifs, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le treizième jour du douzième mois, mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu anéantis ses projets, fis échouer ses complots ; et pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils.

Que pour toutes ces bontés Ton nom soit magnifié à jamais !

Pendant les 10 jours de repentir

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton nom, Dieu Toi qui es notre secours et notre sauveur. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

19. La paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

בימי מתתיהו בן-יוחנן כהן גדול, חשמוני ובניו. כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל להשפיתם תורתך, ולהעבירם מחקי רצונך, ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את-ריבם, דנת את-דינם, נקמת את-נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים ביד צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום הזה. ואחר כן באו בניך לדביר ביתך, ופנו את-היכלך, וטהרו את-מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו, להודות ולהלל לשמך הגדול.

A Pourim

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם המן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד את-כל-היהודים, מגער ועד-זקן, טף ונשים ביום אחד, בשלושה עשר לחודש שנים עשר, הוא חדש אדר, ושללם לבז. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבות לו את גמולו על ראשו, ותלו אותו ואת-בניו על העץ.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלפנו תמיד לעולם ועד.

Pendant les 10 jours de repentir

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

ויהללו ויברכו את-שמך הגדול באמת לעולם כי טוב. האל ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב: ברוך אתה יהוה הטוב שמך ולך נאה להודות.

19 שלום

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.

A Hanoucca

Du temps du grand prêtre Mathithiahou, fils de Yohanane Hashmonai, et de ses fils, la

Pendant les dix jours de repentir

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et de paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

ELOHAI NETSOR

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permets moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël, et dans l'humanité entière. Amen.

Pendant les dix jours de repentir

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפְרֻנְסָה טוֹבָה וְשׂוּעָה וְחֶמְדָּה וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת.
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֱנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.

אֱלֹהֵי נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי
תָּדַם. וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה. פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ. וּבְמִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הַפֵּר עֲצָתָם
וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. יִהְיוּ כַּמֶּץ לְפָנֵי־רוּחַ. וּמִלֵּאָךְ יְהוָה דּוֹחָה.
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
עֲשֵׂה לְמַעַן קֹדְשִׁיךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וְעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרֵי
וְגֹאֲלֵי. עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי־תֵבֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un avenir proche et de nos jours. Dites : « Amen »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel. Dites : « Amen »

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : « Amen »

Qu'une parfaite plénitude émanant du Ciel et une vie emplie de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël.
Dites : « Amen »

Que Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux répande, par Sa miséricorde, la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ».

קַדִּישׁ תִּתְקַבֵּל

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן
בְּעֵלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתֵיהּ וְיִמְלִיךָ מְלְכוּתֵיהּ וְיִצְמַח פּוֹרְקָנֵיהּ
וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל
בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא (Shabbat Shouva) וּלְעֵלְא
מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא.
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן
דִּי בְשָׁמַיָא וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-יוֹשְׁבֵי-תֵיבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

SORTIE DE LA TORAH

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait: «Lève-Toi, Éternel, que Tes ennemis se dispersent ; que Tes adversaires s'enfuient devant Ta face.» (Nombres 10 : 35).
« Car, de Sion, sort la Torah et la parole de l'Éternel de Jérusalem.» (Isaïe 2,3)
Loué soit Celui qui a donné la Torah à Son peuple Israël, dans Sa sainteté !

On sort le Séfer-Torah du Arone hakodesh.

Béni soit l'Éternel qui, dans Sa sainteté, a donné la Torah, Sa Loi, à Son peuple Israël.
Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Notre Dieu est Unité.
Notre Seigneur est grand et son Nom est Saint.

Officiant

Glorifiez l'Éternel avec moi et ensemble célébrons Son Nom.

Chants de la procession

À Toi, Seigneur, appartiennent la grandeur et la puissance, la magnificence, la gloire et la majesté. Comme T'appartient tout ce qui est dans les cieus et sur la Terre. A Toi la royauté universelle, Éternel qui diriges tout. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous à Ses pieds ; Il est saint. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous devant Sa splendeur car l'Éternel notre Dieu est Saint.

Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service de Dieu et l'accomplissement d'actions généreuses.

Présentation de la Torah (Haguebaha)

Voici la Torah que Moïse a placée devant les enfants d'Israël, les paroles de l'Éternel par la main de Moïse.

סדר הוצאת התורה

יְהִי בְּנִסּוּעַ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: קוּמָה יְהוָה וַיִּפְצוּ אִי־בִיךָ.
וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ. כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה, וּדְבַר־יְהוָה
מִירוּשָׁלַיִם.

כְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ. קְדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.

Officiant

גָּדְלוֹ לַיהוָה אֶתִי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

Chants de la procession

לָךְ יְהוָה הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחַת וְהַהוֹדָה, כִּי כָל
בְּשָׂמִים וּבְאָרֶץ. לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ.
רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו. קְדוֹשׁ הוּא.
רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ.

עַל־שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד: עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוּדָה וְעַל־גְּ
מִלּוֹת חֲסָדִים.

On lève le Sefer Torah en disant

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. עַל פִּי
יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה.

Bénédictions du Séfer

Avant la lecture de la Torah

Louez l'Éternel ! Il est seul digne de louanges ! Loué soit le Seigneur, à qui nous devons à jamais toutes les louanges ! Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis parmi l'ensemble des peuples pour nous donner Ta loi, la Torah.

Loué sois-Tu, Seigneur, qui donnes Ta loi, la Torah.

Après la lecture de la Torah

Loué sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une loi juste, une Torah de vérité, et par elle, as implanté parmi nous la vie éternelle. Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Torah.

Bénédictio dite « Hagomel »

A réciter par celui qui relève de maladie ou qui a échappé à un danger grave

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais grâce à ceux qui en sont indignes et qui m'as comblé de Tes bienfaits.

Les fidèles répondent

Que Celui qui t'a comblé de Ses bienfaits te conserve Ses bonnes grâces.

Bénédictions pour les personnes appelées à la Torah

Pour un homme

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de et de..... qui est monté aujourd'hui pour honorer Dieu et la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il le bénisse, lui et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

Bénédictio avant la lecture de la Torah

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וְנָתַן-לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Bénédictio après la lecture de la Torah

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

בְּרַכַּת הַגּוֹמֵל

A réciter par celui qui relève de maladie

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַגּוֹמֵל לְחַיִּיבִים טוֹבוֹת שְׂגַמְלָנִי כָּל-טוֹב.

L'assemblée

אָמֵן. מִי שְׂגַמְלֶךָ כָּל-טוֹב הוּא יְגַמְלֶךָ כָּל-טוֹב. סְלֵה.

Pour un homme

מִי שֶׁבָּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי) שֶׁעָלָה הַיּוֹם לְכַבּוֹד הַמָּקוֹם, לְכַבּוֹד הַתּוֹרָה (וְלְכַבּוֹד הַשִּׁפְתַּי וְלְכַבּוֹד הַרְגְּלִי). הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתוֹ וְאֶת-כָּל-מְשַׁחָתוֹ. וַיִּשְׁלַח בְּרַכָּה וְהִצְלִיחַהּ בְּכָל-מַעֲשֵׂיהָ יְדִיו עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אָחִיו. וְנֹאמַר אָמֵן.

Pour une femme

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de et de..... qui est montée aujourd'hui pour honorer Dieu et la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la bénisse, elle et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

Pour un bar-mitsva

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de et de..... qui est arrivé à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il le protège et le maintienne en vie. Qu'il incline son coeur à servir l'Eternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-il trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

Pour une bat-mitsva

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de et de..... qui est arrivée à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la protège et la maintienne en vie. Qu'il incline son coeur à servir l'Eternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-elle trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

Pour une femme

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שְׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית) שֶׁעָלְתָה הַיּוֹם לְכָבוֹד הַמָּקוֹם לְכָבוֹד הַתּוֹרָה (וְלְכָבוֹד הַרְגָּל). הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתָהּ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתָּהּ. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדֶיהָ עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אָחֶיהָ. וְנֹאמֵר אָמֵן.

Pour un bar-mitsva

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שְׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי) שֶׁהִגִּיעַ לְמִצְוֹת וְעָלָה לַתּוֹרָה. הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֶהוּ וְיַחֲיֶהוּ וְיִכּוֹן אֶת-לְבוֹ לְהִיּוֹת שְׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו לְהַגִּיט בְּתוֹרָתוֹ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְיִמְצָא חֵן וְשָׂכָל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמֵר אָמֵן.

Pour une bat-mitsva

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אֲבָרְהֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שְׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית) שֶׁהִגִּיעָה לְמִצְוֹת וְעָלְתָה לַתּוֹרָה. הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֶהָ וְיַחֲיֶיהָ וְיִכּוֹן אֶת-לְבָבָהּ לְהִיּוֹת שְׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְהַגִּיט בְּתוֹרָתוֹ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְיִמְצָא חֵן וְשָׂכָל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמֵר אָמֵן.

RENTREE DE LA TORAH

Louez le nom de l'Éternel, car Il est grand, Son nom et Lui seul.

L'assemblée pendant que le Sefer-Torah est replacé dans le Arone hakodesh

Sa gloire éclate sur la Terre et dans les cieux. Il maintient la force de Son peuple, l'honneur pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui Lui est cher ! Alléluia !

Je vous ai donné un bon enseignement, ma Torah, ne l'abandonnez pas. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, une source de bonheur pour ceux qui l'observent. Ses voies sont des chemins merveilleux, c'est à la paix qu'ils nous conduisent !

On referme les portes et le rideau du Arone hakodesh

Seigneur, imprime en nous Tes enseignements afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

הַכְנֵסֵת סֵפֶר-תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגָב שְׁמוֹ לְבָדוּ.

L'assemblée pendant que le Sefer-Torah est replacé dans le Arone hakodesh

הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם. וַיָּרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל-חַסִּידָיו,
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל-תֵּעֹזְבוּ. עֵץ חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכֶינָהּ מְאֹד. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נֹעַם,
וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.

On referme les portes et le rideau du Arone hakodesh

הַשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

On ouvre le Arone Hakodesh.

AVINOU MALKENOU

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.
Notre Père, notre Roi, nous n'avons d'autre Maître que Toi.
Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.
Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année heureuse.
Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.
Notre Père, notre Roi, souviens-Toi que nous sommes poussière.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de vie.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté et miséricorde notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en mémoire de ceux qui ont été martyrisés pour Ton saint Nom.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

On ferme le Arone Hakodesh.

On ouvre le Arone Hakodesh.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חָטֵאנוּ לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. אֵינן לָנוּ מִלְךְ אֶלָּא אַתָּה.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךְ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בְּטֹל מַעְלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַחֲזִירְנוּ בְּתִשְׁבָּה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סִלַּח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכוֹר כִּי עַפָּר אֲנַחְנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וַיְשׁוּעָה.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

On ferme le Arone Hakodesh.

ALENOU

Il est notre devoir de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au dessus des cieux et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : «Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.»

Deutéronome 4-39

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi, et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne, et Tu régneras bientôt sur eux à jamais ! Car la Royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »

Zaccharie 14-9

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׂם
חֻלְקָנוּ כִּהֶם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִים.

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים. לְפָנָי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטָה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל.
וּשְׂכִינַת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵין עוֹד אַחֵר. אֲמַת
מַלְכָּנוּ. אָפֶס זוֹלָתוֹ. כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ
אֶל־לְבָבְךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת. אֵין עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲזָךְ.
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ. וְהִאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרַתוֹן. לְתַקֵּן
עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכָל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת
אֲלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִפִּירוּ וַיְדַעוּ כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ
תִּכְרַע כָּל־בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ
וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־עַל מַלְכוּתְךָ.
וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא
וְלְעוֹלָמֵי עֵד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנִאֶמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה
יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד.

KADDISH FINAL

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'il a créé selon Sa volonté. Qu'il établisse Son règne, qu'il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations qui, de la terre, montent au ciel : Dites : « Amen ! ».

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! ».

קַדִּישׁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.
בְּעָלְמָא דִּי-בְרָא פְּרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ
וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל
בְּעָגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.
יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵיךָ בְּעָלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי-תֵבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Rite séfarde

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאָּלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ
וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יוֹשְׁבֵי-תֵבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

Ein kélohénou

Nul ne peut être comparé à notre Dieu, nul ne peut être comparé à notre Seigneur, nul ne peut être comparé à notre Roi, nul ne peut être comparé à notre Sauveur.

Qui est comme notre Dieu ? Qui est comme notre Seigneur ? Qui est comme notre Roi ? Qui est comme notre Sauveur ?

Louons notre Dieu, Louons notre Seigneur, Louons notre Roi, Louons notre Sauveur.

Béni soit notre Dieu, Béni soit notre Seigneur, Béni soit notre Roi, Béni soit notre Sauveur.

C'est Toi qui es notre Dieu, C'est Toi qui es notre Seigneur, C'est Toi qui es notre Roi, C'est Toi qui es notre Sauveur.

אֵין פֶּאֲלֵהֵינוּ. אֵין כַּאֲדוֹנֵינוּ. אֵין כְּמִלְכֵנוּ. אֵין
כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאֲדוֹנֵינוּ. מִי כְּמִלְכֵנוּ. מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

נִוְדָה לֵאלֹהֵינוּ. נִוְדָה לְאֲדוֹנֵינוּ. נִוְדָה לְמִלְכֵנוּ. נִוְדָה
לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ. בְּרוּךְ מִלְכֵנוּ. בְּרוּךְ
מוֹשִׁיעֵנוּ.

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ. אַתָּה הוּא מִלְכֵנוּ.
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.